

La barrera lingüística

¿Puedes contestar estas preguntas? ¿Sería aceptable tu petición de asilo?

Temas	Discriminación y Xenofobia, Seguridad Humana y Educación
Complejidad	Nivel 2
Tamaño del grupo	Todos los que quieran
Duración	30 minutos
Perspectiva general	Esta actividad consiste en una simulación de las dificultades que los refugiados atraviesan al solicitar asilo a otro Estado. Los temas tratados incluyen: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Las frustraciones y factores emocionales que los refugiados deben pasar ▪ Cómo vencer la barrera del idioma ▪ La discriminación durante el procedimiento de solicitud
Derechos relacionados	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Derecho a buscar y gozar de asilo ▪ Derecho a no ser discriminado por motivos de etnia u origen
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Incrementar el conocimiento de la discriminación de las autoridades de inmigración en relación a las solicitudes de asilo. ▪ Demostrar la importancia de los idiomas y la educación intercultural ▪ Desarrollar la empatía para conocer las frustraciones por las que atraviesa una persona al solicitar asilo
Materiales	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Copias de la “Solicitud de asilo”, una por participante ▪ Bolígrafos, uno por participante
Preparación	Arregla el espacio de manera que puedas sentarte detrás de un escritorio y puedas representar el rol formal de un oficial burocrático

Instrucciones

1. Permite que las personas se presenten pero no saludes ni reconozcas la presencia de nadie. No digas nada de lo que sucederá.
2. Espera unos minutos después del tiempo planificado para comenzar y entonces reparte las copias de la “Solicitud de asilo” y los bolígrafos, uno a cada participante.
3. Comunícales que tienen cinco minutos para completar el formulario, pero no digas nada más. Ignora toda pregunta o protesta. Si tienes que comunicar algo hazlo en otro idioma (o inventa un idioma) y gestos. Limita al mínimo toda comunicación. ¡Recuerda que los problemas de los refugiados no te conciernen, tu trabajo es sólo repartir los formularios y luego recogerlos otra vez!
4. Saluda a las personas que lleguen tarde de forma cortante (por ejemplo, “Llegas tarde. Toma esta solicitud y llénala. Tienes sólo unos minutos para hacerlo.”)
5. Cuando hayan pasado cinco minutos, junta los formularios sin sonreír ni entablar ningún contacto personal.

Nota: Esta actividad está adaptada de: Donahue, D., Flowers, N., “The Uprooter”, Editorial Hunter House, 1995

TEMAS



DISCRIMINACIÓN Y XENOFOBIA



SEGURIDAD HUMANA



EDUCACIÓN

COMPLEJIDAD



NIVEL 2

TAMAÑO DEL GRUPO



TODOS LOS QUE QUIERAN

DURACIÓN



30 MINUTOS

6. Lee uno de los nombres en las solicitudes completadas y pide a la persona que se acerque. Revisa el formulario y comenta algo acerca de cómo lo ha llenado, por ejemplo “no has contestado la pregunta 8” y “tampoco veo que hayas contestado ‘no’ a la pregunta 6. El refugiado lo niega.” Dile a la persona que se vaya. No entres en ninguna discusión. Llama inmediatamente a la siguiente persona.
7. Repite este proceso varias veces. No es necesario hacerlo con todas las solicitudes, continúa sólo mientras sea necesario, hasta que los participantes entiendan lo que sucede.
8. Finalmente sal de tu rol e invita a los participantes a discutir lo sucedido.

Reflexión y evaluación final

Comienza preguntando a los participantes cómo se sintieron durante la actividad y luego invítalos a intercambiar opiniones sobre lo sucedido y sobre lo aprendido en la actividad.

- ¿Cómo se sintieron los participantes cuando llenaron una solicitud que no entendían?
- ¿Era una simulación realista de la experiencia de una persona que busca asilo?
- ¿Pensas que las personas que solicitan asilo en tu país son tratadas justamente al solicitarlo? ¿Por qué? ¿Por qué no?
- ¿Cuáles podrían ser las consecuencias para alguien a quien le ha sido rechazada la solicitud de asilo?
- ¿Estuvieron alguna vez los participantes en una situación en donde no podían hablar el idioma y estaban frente a un funcionario, por ejemplo un oficial de la policía o un inspector? ¿Cómo se sintieron?

Consejos prácticos para los facilitadores

Esta es una actividad bastante fácil de dirigir: lo más importante es que seas “fuerte” al interpretar tu papel y seas serio, duro y burocrático. ¡El apuro de los refugiados no es de tu incumbencia; estás aquí para hacer tu trabajo! La idea es que muchas personas no quieren refugiados en su país. Los oficiales de inmigración tienen órdenes de seleccionar a los refugiados y permitir la entrada sólo a aquellos que tengan documentos de identificación y completen correctamente los formularios. Frecuentemente, los refugiados tienen un mal dominio del idioma de otro país y encuentran muy difícil rellenar los formularios. También se encuentran angustiados y muy sensibles. Es duro para ellos entender que es lo que está pasando, y por qué sus solicitudes frecuentemente se deniegan.

Sugerencias para el seguimiento

Si quieres conocer algunos argumentos que dan los Estados para aceptar o denegar la entrada de refugiados a un país, consulta la actividad “¿Puedo pasar?”, de la página 104.

Encontrarás ideas para realizar más actividades acerca de los refugiados en el sitio Web del Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) en: <http://www.unhcr.ch/>

Ideas para la acción

El grupo podría invitar a un funcionario de inmigración a hablar de los desafíos de su trabajo. Alternativamente, puedes coordinar una visita a las oficinas de inmigración y observar cómo funciona el procedimiento de solicitud de asilo.

Fechas clave

26 de junio

Día de la Carta de las Naciones Unidas

21 de febrero

Día Internacional de la lengua materna

Los miembros del grupo podrían entrevistar también a las personas que solicitan asilo y a los funcionarios de inmigración para descubrir sus puntos de vista y plantear cualquier pregunta sobre los casos en que se vean injusticias y/o irregularidades en el procedimiento. La información podría ser utilizada en las campañas existentes a favor de los refugiados, o presentada al departamento de inmigración o a organizaciones como el ACNUR.

Información adicional

Puedes encontrar información y datos acerca de los refugiados en la sección de información adicional de la actividad “¿Puedo pasar?”, de la página 104.

Refugiado o solicitante de asilo: ¿Cuáles son las similitudes y diferencias?

Frecuentemente, las personas no distinguen entre los términos “solicitante de asilo” y “refugiado”. Se usa el término refugiado para cualquier persona que está solicitando o que ha recibido asilo. Legalmente, los términos “refugiado” y “solicitante de asilo” son diferentes.

Una *persona que solicita asilo*, es una persona que quiere ser aceptada como refugiado, pero es una persona cuya solicitud aún está siendo considerada por los funcionarios del Estado. Durante el procedimiento de asilo, el departamento de inmigración debe determinar si la situación de la persona que solicita el asilo concuerda con la definición de refugiado y si satisface el criterio estipulado. Por ejemplo, tendrán que demostrar un motivo bien fundado de temor a la persecución y no debieron haber cometido ningún crimen grave, crímenes contra la humanidad, o crímenes de guerra. Los principales derechos que los solicitantes de asilo tienen son, el derecho a que se les considere seriamente su solicitud de asilo, y el derecho a permanecer en el país donde se solicita el asilo hasta que la solicitud sea considerada.

Un *refugiado*, puede decirse que es aquel que ha solicitado asilo y se le ha concedido. Hay varios derechos asociados con el carácter de refugiado, por ejemplo, el derecho de no retornar al país en el que su vida correría graves riesgos, el derecho a la no-discriminación y el derecho de recibir asistencia básica por parte del país que le ha concedido el asilo.

En las últimas cinco décadas, a millones de personas se le ha concedido asilo en todo el mundo. Aproximadamente hay 1.2 millones de solicitudes de asilo pendientes alrededor del mundo.

MATERIAL DE APOYO

Formulario de solicitud

1. Családi és utónév	
2. Дата і месца нараджэння	
3. Viimeisin osoite	
4. Անձնագրի համարը	
5. Επάγγελμα ή κύρια απασχόληση	
6. Başvuran kişiye eşlik eden refakatçı veya yakınlarının isimleri	
7. Meio e local de entrada no país	
8. Ghaliex titlob ghall-azilju?	
9. Свидетельство преследований, на основании которых составлено заявление	
10. Avez-vous déjà présenté une demande d'asyle auparavant? Veuillez donner des détails sur les pays, les dates et les motifs.	
11. Dali imate rodnini ili poznanici vo ova zemja? Ako imate, navedete gi iminjata i adresite.	
12.	ما هي اللغات التي تتكلمها وما هي مستوى ثقافتك